

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学号: 12020061150341

UDC \_\_\_\_\_

厦门大学

## 硕士学位论文

### On Chinese-English Bilingual Thesauri Compilation

#### 论汉英双语类义词典的编纂

赵昶

指导教师姓名: 陈燕 副教授

专业名称: 英语语言文学

论文提交日期: 2009 年 4 月

论文答辩时间: 2009 年 月

学位授予日期: 2009 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评阅人: \_\_\_\_\_

2009 年 月

厦门大学博硕士论文摘要库

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的  
研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表  
的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规  
范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )  
课题(组)的研究成果,获得( )课题  
(组)经费或实验室的资助,在( )实验  
室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验  
室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

2009 年 月 日

厦门大学博硕士论文摘要库

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于        年        月        日解密，解密后适用上述授权。

（    √    ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

2009 年        月        日

厦门大学博硕士论文摘要库

## Synopsis

Words are classified into categories at different levels in a thesaurus, not according to their pronunciations or orthography, but according to their significations or concepts. A thesaurus may be of great help to users in language production, vocabulary acquisition, linguistic research, and so on. However, because of the uniqueness of a thesaurus, it is difficult to deal with some of the key issues in thesaurus compilation, including the compiling concepts, the arrangement of words, the macrostructure and microstructure.

In current Chinese-English bilingual thesauri, problems exist in classification, macrostructure and microstructure. Fortunately, the development of linguistics, especially the field theory and the theory of mental lexicon, has offered theoretical support to thesaurus compilation. Meanwhile, some English and Chinese monolingual thesauri have provided practical support to Chinese-English bilingual thesaurus compilation.

Through case studies of three monolingual thesauri (i.e. *TEWP*, *LLC*, and *CDS*) and three current Chinese-English bilingual thesauri (i.e. *CEEK*, *CCEDI* and *NCCCED*), the thesis analyzes some common problems of them, such as the confusion in classifying concepts, imbalance in selection of words, inadequacy of information categories in macrostructure and microstructure. To solve these problems, this thesis has put forward some suggestions on these aspects.

First, the classification in a C-E bilingual thesaurus should be hierarchical and convenient for searching, and follow the classification of a Chinese thesaurus. Word items should be arranged into classes at different levels which correspond with the structure in mental lexicon. The theory of prototype and basic level categories may help to set up classes and levels.

Secondly, in macrostructure, the selection of words should cover all fields and keep a balance between words in objective and subjective world. The index may be arranged by *pinyin* or strokes of Chinese characters. For a polysemous word, a cross-reference is needed. Proper pictorial illustrations and appendices are necessary as well.

Thirdly, as much information in microstructure as possible should be given according to the size and range of users of the C-E thesaurus. Equivalents in the target language should be equal to the word in the source language in conceptual meaning as well as in connotative, grammatical, cultural and collocative meanings. Chinese and English illustrative examples are helpful for users to understand the meanings and usages of a word. Part of speech, phonological information and grammatical information should also be given to a word in the minimum categories, in which word items should be arranged in a certain order. A sample of the minimum category “horse” is given to show the microstructure of a C-E bilingual thesaurus.

**Key words:** bilingual thesaurus; classification; macrostructure; microstructure



## 摘 要

类义词典所收录的词项按照概念而非发音或词形分层次编排成若干类，能为语言表达、词汇习得和语言研究等提供传统词典所不能给予的帮助。然而，由于其特殊的编纂理念和编排方式，类义词典的编纂存在许多困难，涉及概念的分类，宏观结构和微观结构等方面。汉英双语类义词典的编纂也不例外。

语言学研究的的发展，尤其是语义场理论和心理词库理论研究，为类义词典的编纂提供了理论上的支撑。一些英语和汉语单语类义词典的编纂实践也对汉英双语类义词典的编纂具有一定的参考价值。

本文采用个案分析和对比研究的方法，从分类体系、宏观结构和微观结构三方面总结了三部单语类义词典的成功经验，揭示了现存汉英分类词典中存在的问题，如分类系统的混乱，收词的不平衡，以及宏观结构和微观结构信息的缺失等，并提供了相应的设计方案，具体如下：

第一、汉英双语类义词典的分类体系应以层次性和方便性为原则，其分类应符合汉语分类体系，词项的编排应尽可能符合心理词库的分类体系，并且尽可能方便读者查找。

第二、在宏观结构方面，收词应尽可能全面、平衡；索引可按拼音或笔画排序；对多义词应设置参见系统；适当使用附录和插图。

第三、应根据词典的篇幅和类型，设置尽可能丰富的微观结构信息，包括尽可能反应词目词和对应词的词义，配置相关的例证，以及词性、语音和语法方面的信息，最小类别中词项应按照一定顺序排列，等等。

**关键词：** 双语类义词典；分类体系；宏观结构；微观结构

## Contents

<b>Chapter 1 Introduction</b>	1
<b>1.1 Research Background</b>	1
1.1.1 Thesaurus: a definition	1
1.1.2 Functions of thesauri	2
1.1.3 A brief introduction to English and Chinese monolingual thesauri	6
<b>1.2 Status Quo of C-E Thesauri and Research Methods</b>	8
1.2.1 Status quo of Chinese-English thesauri	8
1.2.2 Research methods	9
<b>1.3 Structure of the Thesis</b>	10
<b>Chapter 2 Theoretical Bases of Thesaurus Compilation</b>	12
<b>2.1 The Field Theory</b>	12
2.1.1 A Definition and classification of the semantic field	12
2.1.2 The application of the field theory to thesaurus compilation	16
<b>2.2 The Theory of Mental Lexicon</b>	17
2.2.1 Mental lexicon and models of semantic knowledge	17
2.2.2 Mental lexicon and thesaurus compilation	21
<b>Chapter 3 Case Studies of Three Monolingual Thesauri</b>	24
<b>3.1 A Case Study of TEWP</b>	24
3.1.1 The classification system in TEWP	24
3.1.2 The macrostructure of TEWP	27
3.1.3 The microstructure of TEWP	28
<b>3.2 A Case Study of LLCE</b>	29
3.2.1 The classification system in LLCE	30
3.2.2 The macrostructure of LLCE	31
3.2.3 The microstructure of LLCE	33
<b>3.3 A Case Study of CDS</b>	34
3.3.1 The classification system in CDS	34

3.3.2 The macrostructure of <i>CDS</i> .....	36
3.3.3 The microstructure of <i>CDS</i> .....	37
<b>3.4 A Summary of the Key Features of the Three Thesauri</b> .....	<b>38</b>
 <b>Chapter 4 C-E Thesauri and Difficulties in Compilation</b> .....	<b>41</b>
<b>4.1 Case Studies of C-E Thesauri</b> .....	<b>41</b>
4.1.1 A case study of <i>CEEK</i> .....	41
4.1.2 A case study of <i>CCEDI</i> .....	45
4.1.3 A case study of <i>NCCCED</i> .....	46
<b>4.2 Problems in Current C-E Thesauri</b> .....	<b>48</b>
4.2.1 Confusion in classifying concepts.....	48
4.2.2 Problems in macrostructure.....	54
4.2.3 Problems in microstructure .....	55
 <b>Chapter 5 Suggestions on Compiling a C-E Thesaurus</b> .....	<b>57</b>
<b>5.1 Suggestions on Classification System</b> .....	<b>57</b>
5.1.1 Principles and standards in concept classification .....	57
5.1.2 Identification of the first level of classification .....	59
<b>5.2 Suggestion on the macrostructure of a C-E Thesaurus</b> .....	<b>60</b>
<b>5.3 Suggestions on the microstructure of a C-E Thesaurus</b> .....	<b>62</b>
 <b>Chapter 6 Conclusion</b> .....	<b>66</b>
<b>6.1 Research Findings of the Present Thesis</b> .....	<b>66</b>
<b>6.2 Directions for Further Research</b> .....	<b>68</b>
 <b>Bibliography</b> .....	<b>70</b>
<b>Acknowledgements</b> .....	<b>74</b>

## 目 录

第一章 简介 .....	1
1.1 研究背景 .....	1
1.1.1 类义词典的定义 .....	1
1.1.2 类义词典的功能 .....	2
1.1.3 汉语和英语单语类义词典简介 .....	6
1.2 汉英类义词典的研究现状和研究方法 .....	8
1.2.1 汉英类义词典的现状 .....	8
1.2.2 研究方法 .....	9
1.3 论文结构 .....	10
第二章 类义词典编纂的理论依据 .....	12
2.1 语义场理论 .....	12
2.1.1 语义场理论及其分类 .....	12
2.1.2 语义场理论在类义词典编纂中的应用 .....	16
2.2 心理词库理论 .....	17
2.2.1 心理词库理论及其模型 .....	17
2.2.2 心理词库理论在类义词典编纂中的应用 .....	21
第三章 三部单语类义词典个案研究 .....	24
3.1 《罗杰分类词典》研究 .....	24
3.1.1 《罗杰分类词典》的分类体系 .....	24
3.1.2 《罗杰分类词典》的宏观结构 .....	27
3.1.3 《罗杰分类词典》的微观结构 .....	28
3.2 《朗文多功能分类词典》研究 .....	29

3.2.1 《朗文多功能分类词典》的分类体系.....	30
3.2.2 《朗文多功能分类词典》的宏观结构.....	31
3.2.3 《朗文多功能分类词典》的微观结构.....	33
<b>3.3 《同义词词林》研究 .....</b>	<b>34</b>
3.3.1 《同义词词林》的分类体系.....	34
3.3.2 《同义词词林》的宏观结构.....	36
3.3.3 《同义词词林》的微观结构.....	37
<b>3.4 三部词典的共同特征 .....</b>	<b>38</b>
 <b>第四章 汉英双语类义词典及其问题.....</b>	 <b>41</b>
<b>4.1 汉英类义词典个案研究 .....</b>	<b>41</b>
4.1.1 《汉英分类词典》研究.....	41
4.1.2 《汉英分类插图词典》研究.....	45
4.1.3 《新世纪汉英分类词典》研究.....	46
<b>4.2 汉英类义词典中的问题 .....</b>	<b>48</b>
4.2.1 概念系统分类的混乱.....	48
4.2.2 宏观结构的问题.....	54
4.2.3 微观结构的问题.....	55
 <b>第五章 编纂汉英双语类义词典的建议.....</b>	 <b>57</b>
<b>5.1 概念系统分类的建议 .....</b>	<b>57</b>
5.1.1 概念系统分类的原则和标准.....	57
5.1.2 类典型理论和基本层次范畴理论及其在分类中的作用.....	59
<b>5.2 宏观结构方面的建议 .....</b>	<b>60</b>
<b>5.3 微观结构方面的建议 .....</b>	<b>62</b>
 <b>第六章 结论 .....</b>	 <b>66</b>

6.1 研究结果 .....	66
6.2 未来研究方向 .....	68
参考书目 .....	70
致谢 .....	74

## Abbreviations

(A complete name has been given followed by an abbreviation of it when the name is mentioned for the first time. After that, only abbreviations appear to avoid repetition.)

C-E	Chinese-English
CCEDI	<i>A Classified Chinese-English Dictionary with Illustrations</i> (1981)
CEEK	<i>The Chinese-English Encyclopaedia of Knowledge</i> (1996)
CDS	<i>A Chinese Dictionary of Synonyms</i> (《同义词词林》) (1983)
LLA	<i>Longman Language Activator</i> (1981)
LLCE	<i>Longman Lexicon of Contemporary English</i> (1981)
NCCCED	<i>A New Century Classified Chinese-English Dictionary</i> (2005)
NCCED	<i>A New Century Chinese-English Dictionary</i> (2003)
RIT	<i>Roget's International Thesaurus</i> (1984)
TEWP	<i>Thesaurus of English Words and Phrases</i> (1937)

## Figures and Tables

Figure 2-1 A Comparison of the Field of German “Intellectual”

Figure 2-2 An Illustration of Tauxnomy Relation

Figure 2-3 An Illustration of Meronymy Relation

Figure 2-4 A Hierarchical Network Model of Semantic Information

Figure 2-5 A Spreading Activation Model of Semantic Information

Figure 2-6 A Modified Spreading Activation Model by Bock & Levelt

Figure 2-7 A Similar Hierarchical Network Model in *TEWP*

Table 3-1 Classification System in *TEWP*

Table 3-2 Classification System in *LLCE*

Table 3-3 Classification System in *CDS*

Table 3-4 A Comparison of Information in Microstructure of *TEWP*, *LLCE* and *CDS*

Table 4-1 Levels of Classification in *CEEK*

Table 4-2 Classification System in *CEEK*

Table 4-3 Classification System & Macrostructure in *CCEDI*

Table 4-4 A Comparison in Classification System of *TEWP*, *LLCE*, *CDS*, *CEEK*,  
*CCEDI* and *NCCCED*

Figure 4-1 Semantic Triangle

Figure 4-2 A Comparison of Three Languages in Dividing Color Spectrum

Table 4-5 A Comparison of Macrostructure of *CEEK*, *CCEDI* and *NCCCED*

Table 4-6 A Comparison of Microstructure of *CEEK*, *CCEDI* and *NCCCED*



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库